

## 歷代志上第十七章譯文對照

【代上十七 1】「大衛住在自己宮中，對先知拿單說：“看哪，我住在香柏木的宮中，耶和華的約櫃反在幔子裡。”」

〔呂振中譯〕「大衛住在宮中；大衛對神言人拿單說：『你看我，我住在香柏木的宮殿，而永恆主的約櫃、反而在幔子之下呢。』」

〔新譯本〕「大衛住在自己宮中的時候，他對拿單先知說：“看哪，我住在香柏木做的王宮，耶和華的約櫃卻在帳幕裡。”」

〔現代譯本〕「大衛王住在王宮裏。有一天，他派人召拿單先知來，對他說：“你看，我住在香柏木建造的宮殿裏，上主的約櫃卻在帳棚裏！”」

〔當代譯本〕「有一天，大衛在他自己的宮殿中對拿單先知感歎地說：“你看，我自己住在香柏木建的王宮中，但神的約櫃卻要屈處帳幕裡！”」

〔文理本〕「大衛居宮室時、謂先知拿單曰、我居香柏之室、而耶和華約匱乃在帳中、」

〔思高譯本〕「當達味住在宮殿時，對納堂先知說：“看，我住在香心中打算的，你全可照辦，因為上主與你同在。”」

〔牧靈譯本〕「當達味住在宮殿時，對納堂先知說：“看，我住在香柏木的宮殿裡，雅威的盟約之櫃卻在帳幕裡。”」

【代上十七 2】「拿單對大衛說：“你可以照你的心意而行，因為神與你同在。”」

〔呂振中譯〕「拿單對大衛說：『你心裏要作甚麼，你只管作甚麼好啦；因為神與你同在。』」

〔新譯本〕「拿單對大衛說：“你可以照你的心意去作，因為 神與你同在。”」

〔現代譯本〕「拿單說：“你就照你的願望做吧！因為神跟你同在。”」

〔當代譯本〕「拿單對大衛說：“你只管照自己的心意去做吧，因為神與你在一起。”」

〔文理本〕「拿單曰、爾其從心所欲而行、蓋神偕爾、」

〔思高譯本〕「但是，當夜就有天主的話傳於納堂說：“」

〔牧靈譯本〕「納堂回答說：“你心中打算的，全可去辦，因為雅威與你同在。”」

【代上十七 3】

〔和合本〕「當夜，神的話臨到拿單，說：」

〔呂振中譯〕「但是那一天夜裏、神的話傳與拿單、說：」

〔新譯本〕「當夜， 神的話臨到拿單，說：」

〔現代譯本〕「但是，當夜，神對拿單說：」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 當天晚上，天上的主吩咐拿單去告訴祂的僕人大衛說：“你不要為我建造殿宇，」

〔文理本〕「是夜神諭拿單曰、」

〔思高譯本〕「你去告訴我的僕人達味，上主這樣說：不是你要為我建築殿宇居住。」

〔牧靈譯本〕「但是當夜，雅威就對納堂說：」

#### 【代上十七 4】

〔和合本〕「“你去告訴我僕人大衛說，耶和華如此說：‘你不可建造殿宇給我居住。』」

〔呂振中譯〕「『你去對我僕人大衛說：“永恆主這麼說：不是你可以建殿給我居住的。』」

〔新譯本〕「“你去對我的僕人大衛說：‘耶和華這樣說：你不可建殿給我居住。』」

〔現代譯本〕「去告訴我的僕人大衛，對他說：『你不可建殿宇給我居住。』」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 當天晚上，天上的主吩咐拿單去告訴祂的僕人大衛說：“你不要為我建造殿宇，」

〔文理本〕「往告我僕大衛曰、耶和華雲、爾勿建室、為我居所、」

〔思高譯本〕「我自從領以色列上來那天起，直到今天，從沒有住過殿宇，只從這帳棚到那帳棚，從這會幕到那會幕。」

〔牧靈譯本〕「“你去告訴我的僕人達味，雅威這樣說：不是你自己為我建築殿宇居住。』」

#### 【代上十七 5】

〔和合本〕「自從我領以色列人出埃及，直到今日，我未曾住過殿宇，乃從這會幕到那會幕，從這帳幕到那帳幕。」

〔呂振中譯〕「自為自從我領以色列人上來那一天、到今日，我都未曾住過殿；我乃是從帳棚到帳棚、從帳幕到帳幕往來的。」

〔新譯本〕「因為自從我領以色列人上來那天起，直到今日，我都未曾住過殿宇，只是從這帳幕到那帳幕，從這帳棚到那帳棚。」

〔現代譯本〕「自從我救以色列人脫離埃及直到現在，我沒有住過殿宇；我一直住在帳棚，到處移動。」

〔當代譯本〕「自從我帶領以色列人出埃及以來，直到今天，我從來沒有住過殿宇，我只是從這帳幕住到那帳幕去罷了。」

〔文理本〕「我自導以色列人出埃及、至於今日、未嘗居室、乃處帷幕、由此遷彼、」

〔思高譯本〕「在我與全以色列同行時，我何嘗向我立為牧養我民以色列的一個民長說過：你們為什麼不為我建造一座香柏木的殿宇？」

〔牧靈譯本〕「自從我領以色列出來直到今日，從沒有住過殿宇，只從這帳棚到那帳棚，從這會幕到那會幕。」

#### 【代上十七 6】

〔和合本〕「凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列的一個士師，就是我吩咐牧養我民的說：你為何不給我建造香柏木的殿宇呢？」」

〔呂振中譯〕「我在以色列眾人中間往來、無論甚麼地方、我何曾向以色列士師中哪一位、我所委任來牧養我人民的、說：『你們為甚麼不給我建造香柏木的殿呢？』」」

〔新譯本〕「我和以色列眾人，無論走到甚麼地方，從沒有向以色列的哪一個士師，就是我所吩咐牧養我的子民的，說：你們為甚麼不給我建造香柏木的殿宇呢？」」

〔現代譯本〕「我跟以色列人一起漂泊的那些年日，我從來沒有問我所選召來看顧我子民的任何領袖，為甚麼不替我造一座香柏木的殿宇。」」

〔當代譯本〕「我跟以色列人一起到過不少地方，但又何曾向任何一個我委任去牧養我民的領袖說：『你為甚麼不為我建造香柏木的殿宇呢？』」

〔文理本〕「凡我與以色列人偕行之地、豈曾語牧我民以色列之士師曰、曷不為我建香柏之室乎、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「在我與全以色列同行的日子裡，我何曾向任何一位被我立為牧養子民以色列的民長說：你為什麼不為我建造一座香柏木的殿宇？」

#### 【代上十七 7】

〔和合本〕「現在你要告訴我僕人大衛說，萬軍之耶和華如此說：『我從羊圈中將你召來，叫你不跟從羊群，立你作我民以色列的君。』」

〔呂振中譯〕「現在你要對我僕人大衛這樣說：“萬軍之永恆主這麼說：我將你從羊圈中、從趕羊群的事上選取了來，讓你做人君來管理我人民以色列。」

〔新譯本〕「現在你要對我的僕人大衛說：『萬軍之耶和華這樣說：我把你從羊圈中選召出來，使你不再跟隨羊群，使你作領袖管治我的子民以色列。』」

〔現代譯本〕「因此，你要告訴大衛，我一上主、萬軍的統帥這樣說：『你在田野放羊，我把你召出來，立你作我子民以色列的王。』」

〔當代譯本〕「我要你離開放羊的工作，使你作我子民以色列的主。」

〔文理本〕「故當謂我僕大衛曰、萬軍之耶和華雲、我自羊牢中、羊群後、取爾為我民以色列之君、」

〔思高譯本〕「現在你要對我的僕人達味說：萬軍的上主這樣說：是我揀選你離開牧場，離開放羊的事，作我民以色列的領袖。」

〔牧靈譯本〕「你必須告訴我的僕人達味，萬軍的雅威這樣說：是我揀選你離開牧場，離開放羊的事，作我子民以色列的領袖。」

#### 【代上十七 8】

〔和合本〕「你無論往哪裡去，我常與你同在，剪除你的一切仇敵。我必使你得大名，好像世上大大有名的人一樣；」

〔呂振中譯〕「你無論往哪裏去，我總和你同在；我總從你面前剪滅你一切仇敵；我必使你得亨名聲，」

像地上大人物的名聲一樣。」

〔新譯本〕「無論你到哪裡去，我總與你同在；在你面前消滅你所有的仇敵；我必使你獲得名聲，好像世上偉人的名聲一樣。」

〔現代譯本〕「你無論到甚麼地方，我都跟你同在；我擊敗了你所有的仇敵。我要使你跟世界上最偉大的君王齊名。」

〔當代譯本〕「以往你無論到哪裡去，我總是與你在一起，我又為你剷除所有的仇敵，我還使你的名聲尊大，好像世上最偉大的人一樣。」

〔文理本〕「爾之所往、我皆與偕、絕爾諸敵、將錫爾大名、如世間大人之名、」

〔思高譯本〕「你不論往那裏去，我總是同你在一起，由你面前消滅你的一切仇敵。我要使你成名，像世上出名的大人物。」

〔牧靈譯本〕「你不論往哪裡去，我總是同你在一起，在你面前消滅你的一切仇敵。我要使你出名，成為世上最著名的大人物。」

#### 【代上十七 9】

〔和合本〕「我必為我民以色列選定一個地方，栽培他們，使他們住自己的地方，不再遷移。兇惡之子也不像從前擾害他們，」

〔呂振中譯〕「我必為我人民以色列擇定一個地方、以栽培他們，使他們住自己的地方，不再受擾動；橫暴之輩也不再像先前那樣糟塌他們，」

〔新譯本〕「我要為我的子民以色列人選定一個地方，栽培他們，使他們住在自己的地方，不再受攪擾，也不再像從前被惡徒苦害他們，」

〔現代譯本〕「我為我子民以色列選了一個地方，把他們安頓在那裏，使他們不再受壓迫。」

〔當代譯本〕「我必為我的子民以色列選擇一個地方，在那裡扶植他們，使他們可以安居樂業，不用再遷移；邪惡之輩不能再像以前那樣煩擾他們，」

〔文理本〕「我欲為我民以色列定一區域、而栽植之、使居己所、不復遷移、不復遭惡類之敗壞、有如曠昔、」

〔思高譯本〕「我要為我民以色列安置一個地方，栽培他們，在那裏久住，再也不受驚擾，再也不像先前受惡人的蹂躪，」

〔牧靈譯本〕「我要為子民以色列提供一個地方，栽培他們，他們要在那裡久住，再也不受驚擾，再也不像先前受惡人的蹂躪，」

#### 【代上十七 10】

〔和合本〕「並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必制服你的一切仇敵，並且我耶和華應許你，必為你建立家室。」

〔呂振中譯〕「像從我委任士師管理我人民以色列的日子以來一樣。我必制伏你一切仇敵，我必使你偉大〔傳統：我告訴你〕；我必為你建立王室〔同字：殿〕。」

〔新譯本〕「好像我吩咐士師統治我的子民以色列人的日子一樣。我必制伏你所有的仇敵，並且我告訴你，耶和華必為你建立家室。」

〔現代譯本〕「自從他們住進這塊土地，他們不斷地被強暴的人攻擊；但這種事不會再發生了。我答應擊敗你所有的仇敵，並且要賜給你後嗣。」

〔當代譯本〕「就好像我立士師治理我子民以色列的時候一樣。我必為你制服所有的仇敵，我定然為你建立家室。」

〔文理本〕「及我命士師治我民以色列時、我必服爾諸敵、且我告爾、耶和華必為爾建立家室、」

〔思高譯本〕「有如我為我民以色列立民長的時候一樣；我要降服你的一切仇敵。並且我告訴你：上主必要為你建立家室。」

〔牧靈譯本〕「有如我為子民以色列立民長的時候。現在我要降服他們的一切仇敵。並且我告訴你：我必要為你建立家室。」

### 【代上十七 11】

〔和合本〕「你壽數滿足歸你列祖的時候，我必使你的後裔接續你的位，我也必堅定他的國。」

〔呂振中譯〕「你在世的年日滿足、歸你列祖那裏的時候，我必立起你以後的苗裔，你子孫中的一位；我必堅立他的國。」

〔新譯本〕「你的壽數滿足，歸你列祖那裡的時候，我必興起你的後裔接替你，他是你的眾子中的一位；我必堅立他的國。」

〔現代譯本〕「你死後跟祖先葬在一起時，我會立你的一個兒子作王，使他的國強盛。」

〔當代譯本〕「你在世的日子滿了，要回到你祖先那裡的時候，我必在你的子孫當中揀選一位來繼承你的王位，我也必使他的國度堅立。」

〔文理本〕「迨爾之日已盈、歸爾列祖、我必立爾後裔、即爾子以嗣爾、鞏固其國、」

〔思高譯本〕「及至你日子滿期，到你祖先那裏去時，我必要在你以後給你興起一個後裔，即你所生的一個兒子，鞏固他的王權。」

〔牧靈譯本〕「及至你的日子到頭，到你祖先那裡去時，我必在你身後給你興起一個後裔，即你所生的一個兒子，鞏固他的王權。」

### 【代上十七 12】

〔和合本〕「他必為我建造殿宇，我必堅定他的國位直到永遠。」

〔呂振中譯〕「是他要為我建殿，我必堅立他的王位到永遠。」

〔新譯本〕「他要為我建造殿宇，我必堅立他的王位，直到永遠。」

〔現代譯本〕「他才是為我建造聖殿的人；我要使他的朝代繼續到永遠。」

〔當代譯本〕「他要為我建造殿宇，我也必鞏固他的王位，叫他的國度永遠長存。」

〔文理本〕「彼將為我建室、我必固其國位、歷久弗替、」

〔思高譯本〕「他要為我建造殿宇，我要鞏固他的王位，直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「他要為我建造殿宇，我要鞏固他的王位，直到永遠。」

### 【代上十七 13】

〔和合本〕「我要作他的父，他要作我的子。並不使我的慈愛離開他，像離開在你以前的掃羅一樣。」

〔呂振中譯〕「是我要做他的父，他要做我的兒子；我必不使我堅固的愛離開他，像我使我堅固的愛離開你以前那一位一樣；」

〔新譯本〕「我要作他的父親，他要作我的兒子；我的慈愛必不離開他，像離開在你以前的那位一樣；」

〔現代譯本〕「我要作他的父親；他要作我的兒子。我不會收回對他的愛，像我從前對待掃羅，廢了他而立你作王那樣。」

〔當代譯本〕「我要作他的父親，他要作我的兒子，我的慈愛必不會像離開在你之前的掃羅一樣離開他；」

〔文理本〕「我將為其父、彼將為我子、不使我之慈惠離之、如離乎先爾者、」

〔思高譯本〕「我要作他的父親，他要作我的兒子；我決不使我的寵愛離棄他，有如離棄你以前那一位；」

〔牧靈譯本〕「我要作他的父親，他要作我的兒子；我絕不對他收回我的寵愛，不像我曾對撒烏耳所做的。」

### 【代上十七 14】

〔和合本〕「我卻要將他永遠堅立在我家裡和我國裡；他的國位也必堅定，直到永遠。」」

〔呂振中譯〕「我卻要立定他在我家裏、在我國裏到永遠；他的王位必堅立到永遠。」」

〔新譯本〕「我卻要把他堅立在我的家裡和我的國裡，直到永遠；他的王位必永遠堅立。」」

〔現代譯本〕「我要使他永遠治理我的子民和我的國；他的王朝永遠存續。」」

〔當代譯本〕「我要把他安置在我的家裡，在我的國中，直到永遠。他的王位也必永遠長存。」」

〔文理本〕「我必永立之於我家我國、鞏固其位、歷久弗替、」

〔思高譯本〕「反要使他堅立在我的家和我的國中，至於永遠；他的王位永固不移。」」

〔牧靈譯本〕「我會使他掌管我的子民，他的王國永固不移。」」

### 【代上十七 15】

〔和合本〕「拿單就按這一切話，照這默示，告訴大衛。」

〔呂振中譯〕「拿單按這一切話、照這全部異象、就這樣告訴了大衛。」

〔新譯本〕「拿單就按著這一切話和他所見的一切，告訴了大衛。」

〔現代譯本〕「拿單把神向他啟示的每一件事都告訴了大衛。」

〔當代譯本〕「拿單便把神這一切的話和一切的啟示全部告訴大衛。」

〔文理本〕「拿單循此諸言、依此啟示、告大衛、」

〔思高譯本〕「納堂便照這一切話，將整個啟示告訴了達味。」

〔牧靈譯本〕「納堂便將整個啟示告訴了達味。」

### 【代上十七 16】

〔和合本〕「於是大衛王進去，坐在耶和華面前，說：“耶和華神啊，我是誰，我的家算什麼，你竟使我到這地步呢？”」

〔呂振中譯〕「於是大衛王進去，恭坐在永恆主面前，說：『永恆主神阿，我是誰，我的家算甚麼，你竟帶領了我到這地步？』」

〔新譯本〕「於是大衛王進去，坐在耶和華面前，說：“耶和華 神啊，我是甚麼人？我的家算甚麼，你竟帶領我到這個地步？”」

〔現代譯本〕「大衛王進了聖幕，到上主面前，坐下禱告說：「主神啊，你為我所做的一切，我真不配得，我的家族也不配。」

〔當代譯本〕「於是，大衛王就進去坐在神的面前，說：“主神啊！我算得甚麼呢？我一家又算得甚麼呢？你竟這樣的眷顧我。」

〔文理本〕「大衛王入坐於耶和華前、曰、耶和華神歟、我何人斯、我家若何、爾乃導我至此乎、」

〔思高譯本〕「達味就進去，端坐在上主面前說：「上主，天主！我是誰？我的家族又算什麼，你竟領我到了這個地步！」

〔牧靈譯本〕「達味就進去，端坐在雅威面前說：“雅威，天主！你對我所做的一切，我怎受得起？我的家族怎受得起？”

### 【代上十七 17】

〔和合本〕「神啊，這在你眼中還看為小，又應許你僕人的家至於久遠。耶和華神啊，你看顧我好像看顧高貴的人。」

〔呂振中譯〕「然而神阿、這在你眼中雖看為小事，你卻說到你僕人家的事至於久遠！永恆主神阿，你竟看我有上級人士的地位阿！」

〔新譯本〕「神啊，這在你眼中看為小事，你對你僕人的家的未來發出應許！耶和華 神啊，你看我好像一個高貴的人。」

〔現代譯本〕「可是，神啊，你現在賜給我更多，甚至應許在未來的歲月要恩待我的子孫。主神啊，你已經把我當大人物看待了。」

〔當代譯本〕「然而，神啊，這一切在你眼中都是小事，你還答應賜你僕人一家美好的遠景！主神啊！你實在是把我當作一個尊貴的人一樣看待了。」

〔文理本〕「神歟、此於爾目、猶以為小、爾又言及爾僕之家、至於久遠、耶和華神歟、爾之待我、等於尊顯之人、」

〔思高譯本〕「天主，者贊你眼裏還以為太小，而你又說明了你僕人家族的未來遠景，竟視我有如一個高貴的人，上主，天主！」

〔牧靈譯本〕「然而，哦，天主，這在你眼裡居然還不夠，你又許諾了你僕人家族的未來遠景，竟視

我如偉人。哦，雅威！」

### 【代上十七 18】

〔和合本〕「你加於僕人的尊榮，我還有何言可說呢？因為你知道你的僕人。」

〔呂振中譯〕「你將尊榮加於你僕人，大衛還有甚麼話可對你說呢？你是知道你僕人的。」

〔新譯本〕「你把榮耀加在你僕人身上，我還有甚麼話可以對你說呢？你認識你的僕人。」

〔現代譯本〕「我還有甚麼話好說呢？你知道你的僕人，你還是讓我得尊榮。」

〔當代譯本〕「你瞭解你僕人的卑微，卻仍然將尊榮加於你僕人的身上。我還能說甚麼呢？」

〔文理本〕「爾僕受此尊榮、大衛更有何詞、蓋爾洞悉爾僕、」

〔思高譯本〕「為了你加於你僕人達味的光榮，我還有什麼話可向你說，你認識你的僕人。」

〔牧靈譯本〕「我還有什麼話可向你說？你知道你的僕人。」

### 【代上十七 19】

〔和合本〕「耶和華啊，你行了這大事，並且顯明出來，是因你僕人的緣故，也是照你的心意。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你行了這全部大事，將這一切大事都使人知道，是為了你僕人的緣故，又是按你心意行的。」

〔新譯本〕「耶和華啊，為了你僕人的緣故，也是按著你的心意，你行了這一切大事，為要使人知道這一切大事。」

〔現代譯本〕「你這樣待我，並且把我將來的興盛顯示我，都是出於你的旨意。」

〔當代譯本〕「神啊，你按照自己的心意为僕人成就了大事，又將這一切彰顯出來。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾為爾僕之故、循爾心志、行此大事、而顯示之、」

〔思高譯本〕「上主！你為了你的僕人，按照你的心意，成就了這些偉大的事，為將這些偉大的事彰顯出來。」

〔牧靈譯本〕「你親自做了這一切，你仁慈地眷顧了你的僕人，你要顯示偉能。」

### 【代上十七 20】

〔和合本〕「耶和華啊，照我們耳中聽見，沒有可比你的，除你以外再無神。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，沒有誰能比得上你的；除了你以外、再沒有神；這是照我們耳中所聽見的。」

〔新譯本〕「耶和華啊，照著我們耳中所聽見的，沒有誰能與你相比；除你以外，再沒有別的神。」

〔現代譯本〕「上主啊，誰也不能跟你相比；我們一向知道，除了你，沒有其他的神。」

〔當代譯本〕「主啊！你是我們所認識惟一的真神，再沒有別的神祇可以跟你相比。」

〔文理本〕「耶和華歟、以我所聞、爾無可比、爾外無他神、」

〔思高譯本〕「上主！照我們耳朵所聽到的，沒有誰能與你相比；除你以外，也沒有別的神。」

〔牧靈譯本〕「哦，雅威，照我們耳朵所聽到的，沒有誰能與你相比；除你以外，沒有別的神。」



### 【代上十七 21】

〔和合本〕「世上有何民能比你的民以色列呢？你神從埃及救贖他們作自己的子民，又在你贖出來的民面前行大而可畏的事，驅逐列邦人，顯出你的大名。」

〔呂振中譯〕「地上有哪一國能比得上你人民以色列呢？有哪一國有神去贖救它作為自己子民，而以大而可畏懼的事為自己〔原文：你自己〕立名，將外國人從他人民〔原文：你人民〕面前趕出呢？這人民是你從埃及贖救出來的。」

〔新譯本〕「世上有哪一個國能比得上你的子民以色列呢？神親自把他們救贖出來，作自己的子民，又在你從埃及所救贖出來的子民面前驅逐列國，以大而可畏的事建立自己的名。」

〔現代譯本〕「世上也沒有一個國家像以色列；你救以色列人民脫離奴役，使他們作你自己的子民。你為他們所成就的偉大奇異的事，使你的名聲遠播全世界。你救你的子民脫離埃及；當他們向前推進的時候，你把其他的民族趕走。」

〔當代譯本〕「世上有哪一個可以比得上你的子民以色列呢？你從埃及把他們救贖出來作你自己的子民。你在他們面前行了偉大可畏的奇事，又為他們驅逐外族人，彰顯你自己的名。」

〔文理本〕「地上何民、如爾民以色列、神親往埃及贖之、以為己民、且於所贖民前、行大而可畏之事、驅逐列邦、而顯爾名、」

〔思高譯本〕「世上又有那一個民族，能比得上你的民族以色列？天主竟親自將他們解救出來，作為自己的民族，為使你成名，就在你從埃及解救出來的人民前，行了大而可畏的奇事，驅散了異民；」

〔牧靈譯本〕「世上又有哪一個民族，能比得上你的民族以色列？天主竟親自將他們解救出來，作為自己的子民，為使你成名，就在從埃及解救出來的人民前，行了偉大而可畏的奇事，驅散了異民。」

### 【代上十七 22】

〔和合本〕「你使以色列人作你的子民，直到永遠；你耶和華也作他們的神。」

〔呂振中譯〕「而你卻使你以色列人做你自己的子民到永遠；而且你、永恆主阿、你又作了他們的神。」

〔新譯本〕「你使你的子民以色列永遠作你的子民；耶和華啊，你也作了他們的神。」

〔現代譯本〕「你使以色列永遠作你自己的子民，而你一上主啊，你作他們的神。」

〔當代譯本〕「你讓以色列人永遠作你的子民，主你自己也要作他們的神。」

〔文理本〕「爾立以色列民永為爾民、爾耶和華為其神、」

〔思高譯本〕「你使你的民族以色列永遠作你的民族，你，上主做他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「你使你的民族以色列永遠作你的子民，你，雅威做他們的天主。」

### 【代上十七 23】

〔和合本〕「耶和華啊，你所應許僕人和僕人家的話，求你堅定，直到永遠，照你所說的而行。」

〔呂振中譯〕「如今永恆主阿，你所應許關於你僕人和他家的話，現在就求你堅立它到永遠，照你所說過的而行哦。」

〔新譯本〕「耶和華啊，現在求你永遠堅立你應許你僕人和他的家的話，照著你所說的實行吧。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你實現你為我和我的後代所作的應許，照你所說的話實行。」

〔當代譯本〕「主啊，願你向僕人和僕人一家所應許的話，永遠堅立，願你實現自己的應許；」

〔文理本〕「耶和華歟、爾論爾僕、與其家所言者、求爾堅固之、至於永遠、如言而行、」

〔思高譯本〕「上主！現在求你永遠堅持你論及你僕人，及他的家室所說的話，照你所說的話履行罷！」

〔牧靈譯本〕「雅威！現在求你永遠堅守你對我和我子孫所許下的諾言。」

#### 【代上十七 24】

〔和合本〕「願你的名永遠堅立，被尊為大，說：『萬軍之耶和華是以色列的神，是治理以色列的神。』這樣，你僕人大衛的家必在你面前堅立。」

〔呂振中譯〕「那麼那話就得堅立，而你的名被尊為大到永遠，以致人都說：“萬軍之永恆主以色列的神真是管理〔傳統：屬〕以色列的神”；這樣、你僕人大衛的家就在你面前得堅立了。」

〔新譯本〕「願你的名永遠堅立、尊大，以致人人都說：『萬軍之耶和華以色列的神，實在是以色列人的神。』這樣，你僕人大衛的家就在你面前得到堅立了。」

〔現代譯本〕「願你的應許永遠不變。願你的名永遠被尊崇；願人民永遠稱頌：『上主萬軍的統帥是以色列的神！』你要世世代代鞏固我的王朝。」

〔當代譯本〕「願你的名永遠受人尊崇；願萬人都說：『萬軍之主是以色列的神，是統治以色列的神。』這樣，你僕人大衛的家也就在你面前得以堅立。」

〔文理本〕「願人永尊爾名為大、曰、萬軍之耶和華、為以色列之神、乃治以色列之神、爾僕大衛之家、必堅立於爾前、」

〔思高譯本〕「願這話堅定不移，願你的名永遠受尊崇，人人都說：萬軍的上主，以色列的天主，實在是以色列的天主。願你的僕役達味的家室，在你面前堅定不移！」

〔牧靈譯本〕「願這許諾堅固，願你的名永遠受尊崇，人人都說：萬軍的雅威，以色列的天主，實在是以色列的天主。願你僕人達味的家室，在你面前永遠穩固！」

#### 【代上十七 25】

〔和合本〕「我的神啊，因你啟示僕人說：『我必為你建立家室。』所以僕人大膽在你面前祈禱。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，因為是你開啟了你僕人的心耳、說你要為他建立王室，故此你僕人纔覺得有膽量來在你面前祈禱。」

〔新譯本〕「我的神啊，因為你啟示了你的僕人，要你的僕人為你建造殿宇，所以你僕人才敢在你面前這樣禱告。」

〔現代譯本〕「神啊，我大膽在你面前這樣禱告，因為你把這一切向我——你的僕人啟示出來，告訴我你要立我的後代作王。」

〔當代譯本〕「我的神啊，因為你啟示僕人，說：『我必為你建立家室。』因此，你僕人才敢大膽在你面前這樣祈求。」

〔文理本〕「我神歟、既啟示爾僕、必為之建立家室、故爾僕敢祈於爾前、」

〔思高譯本〕「我的天主！因為是你啟示你的僕人，要為他建立家室，因此，你的僕人纔敢在你面前如此祈禱。」

〔牧靈譯本〕「我的天主！你剛告訴我，你要為我建立家室，因此，我在你面前獻上這首禱詞。」

### 【代上十七 26】

〔和合本〕「耶和華啊，惟有你是神，你也應許將這福氣賜給僕人。」

〔呂振中譯〕「哦、永恆主阿，惟有你是神；你曾講這福論到你僕人；」

〔新譯本〕「耶和華啊，唯有你是神，你曾應許把這福氣賜給你的僕人；」

〔現代譯本〕「上主啊，惟有你是神；你給了我這樣奇妙的應許。」

〔當代譯本〕「神啊！惟獨你是神，你答應了要將這福氣賜給僕人。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾乃神、以此福許爾僕、」

〔思高譯本〕「上主！惟獨你是天主！是你向你僕人應許了這些恩惠。」

〔牧靈譯本〕「是啊，雅威，你是真實的天主，你對我許下了這仁慈的諾言。」

### 【代上十七 27】

〔和合本〕「現在你喜悅賜福與僕人的家，可以永存在你面前。耶和華啊，你已經賜福，還要賜福到永遠。」

〔呂振中譯〕「現在就請你給你僕人的家祝福，使它永遠在你面前；因為永恆主阿，既是你祝福過了，它就永遠蒙祝福了。」

〔新譯本〕「現在請你賜福你僕人的家，使它在你面前永遠存留。耶和華啊，因為你已經賜福了你僕人的家，它必永遠蒙福。」

〔現代譯本〕「我求你賜福給我的後代，使他們繼續享受你的恩惠。上主啊，你已經賜福給他們；願你永遠賜福給他們。」

〔當代譯本〕「願你祝福你僕人的一家，使他們在你面前得以永存，主啊，你的祝福是永遠的祝福！」

〔文理本〕「今爾樂錫嘏於僕家、俾永存於爾前、耶和華歟、爾既錫福、則永享其福焉、」

〔思高譯本〕「現在，就請你惠然祝福你僕人的家室，使它永遠在你面前存立。上主！因為凡你祝福的，必永遠獲得祝福。」

〔牧靈譯本〕「求你祝福我的家室，這樣他們才能永遠在你的關愛中留存。雅威，你是祝福者，你的祝福將永遠與他們同在。」